

---

## КОНЦЕПТ *QUEBECOIS* В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ КВЕБЕКЦЕВ

З.А. Усманова

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Языковая ситуация, существующая в канадской провинции Квебек в настоящее время, обуславливает необходимость исследования квебекской языковой личности. В данной статье рассматривается содержание концепта *québécois* в квебекском языковом сознании, а также приводятся результаты проведенного ассоциативного эксперимента; излагаются основные выводы, сделанные на основе исследования.

**Ключевые слова:** концепт, *québécois*, языковое сознание, языковая личность, квебекская идентичность, франкоквебекская лингвокультура.

На сегодняшний день одной из актуальных задач современной романистики является исследование пространственных разновидностей французского языка. Как известно, наиболее крупным ареалом, где используется французский язык за пределами Франции, является канадская провинция Квебек.

В последние десятилетия многие исследователи отмечают возрастающую с каждым годом потребность квебекцев в сохранении и понимании своей идентичности [1; 2; 5].

Язык в Квебеке, несомненно, играет ключевую роль в условиях существования франкофонов в Канаде. По словам профессора Г.С. Дорджиевой, он является «единственным инструментом сохранения квебекской идентичности и франкоквебекской культуры» [1. С. 15].

В результате серьезных изменений, произошедших в социально-политической жизни Квебека во второй половине XX в., французский язык обрел новый, официальный статус. Это событие определило новые направления языковой политики, направленные на сохранение и популяризацию языка. Актуальность данной проблемы для квебекцев возрастает с каждым годом и достигла своего апогея, когда победившая на выборах сепаратистская партия *Parti Québécois* в сентябре 2012 г. поставила вопрос о государственной независимости Квебека.

Вопрос о выборе средств выражения квебекской идентичности в современном мире стал одним из наиболее обсуждаемых в настоящее время. Кроме того, ведутся дискуссии относительно статуса языка, используемого в провинции Квебек.

В настоящее время не существует единодушного мнения среди лингвистов относительно того, является ли язык Квебека национальным вариантом французского языка или его следует относить к географическому, территориальному, пространственному и т.п. вариантам. В данной работе мы будем использовать термин

«квебекский вариант французского языка / квебекский французский язык», поддерживаемый многими ведущими учеными (Н.И. Голубева-Монаткина, Г.С. Доржиева, В.Т. Клоков, М.А. Марусенко и др.).

Вопрос о ведущей функции языка в процессе самоидентификации не раз рассматривался многими учеными.

Как утверждает известный лингвист, профессор В.А. Маслова, поскольку каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, «языковые знаки служат средством представления основных установок культуры» [4. С. 62]. Такая тесная взаимосвязь отражается в способности языка отображать национально-культурную специфику ментальности его носителей. Разное восприятие и видение мира, обусловленное разными типами культуры, формирует картину мира, которая «лежит в основе индивидуального и общественного сознания» [4. С. 49].

На наш взгляд, при исследовании языкового сознания представителей квебекской лингвокультуры невозможно обойтись без изучения содержания лингвокультурного концепта *québécois*, а также понимания его места в ценностной картине мира квебекцев. Для подтверждения этой гипотезы нами был проведен ассоциативный эксперимент. Необходимость такого метода исследования обусловлена тем, что, по мнению многих ученых, ассоциативный тезаурус является моделью сознания человека. Как считает профессор Н.В. Уфимцева, ассоциативный эксперимент — это «один из способов овнешнения языкового сознания, а ассоциативные поля, формируемые из вербальных реакций носителей языка, дают возможность описывать качества образов их сознания» [6. С. 4].

Мы считаем, что исследование концепта *québécois* помогло бы лучше понять уникальность квебекской культуры. Выявление системности содержания образа сознания, стоящего за этим концептом, помогло бы лучше понять структуру квебекской языковой личности на всех трех уровнях.

В первую очередь, обратимся к словарной дефиниции слова *québécois*. По определению словаря TLFi (Le Trésor de la Langue Française Informatisé), *québécois* обозначает:

1) *(Personne) qui habite la province du Québec ou qui en est originaire / (человек, живущий в провинции Квебек или являющийся уроженцем этой провинции);*

2) *qui concerne le Québec, qui est propre à cette province / (то, что относится к Квебеку, присуще этой провинции);*

3) *qui concerne le groupe ethnique et linguistique canadien français constituant la plus grande partie de la population du Québec; relatif à sa culture, à sa civilisation / (то, что относится к этнической и лингвистической группе франкоканадцев, составляющей большую часть населения провинции Квебек; имеющее отношение к их культуре, к их цивилизации);*

4) *Français parlé et écrit au Québec / (французский язык, на котором говорят и пишут в провинции Квебек) [8].*

Таким образом, *québécois* может обозначать и жителя провинции Квебек, и то, что имеет отношение к провинции Квебек, и то, что связано с этнической и лин-

гвистической группой франкоканадцев, живущих в Квебеке, и французский язык, на котором говорят в этой провинции.

Для того, чтобы лучше понять национально-культурную специфику квебекской ментальности, нами был проведен ассоциативный эксперимент по выявлению содержания концепта *québécois* в квебекском языковом сознании. Исследование проводилось в форме анонимного анкетирования и интервью. Всего было опрошено 20 информантов, представляющих разные возрастные группы и имеющих разный социальный статус (из них более 60% имеют высшее образование). Таким образом, помимо основной исследовательской задачи цель нашего эксперимента заключалась в том, чтобы выявить наличие или отсутствие влияния фактора социальной принадлежности на понимание концепта *québécois*.

Прежде всего, мы просили не задумываясь ответить, с каким словом у опрашиваемых ассоциируется слово *québécois(e)*. Известно, что первая и, следовательно, самая сильная ассоциация, возникающая в сознании человека, является наиболее релевантным ответом его подсознания, при обдумывании человек решает, как «лучше» оформить свой ответ.

Более трети квебекских респондентов дали ответ *la langue française / французский язык*, в других случаях, по мере снижения распространенности ответов, назывались следующие определения: *Parti / Партия*, *nation / нация*, *souverain / суверенный*. Любопытно, что один из респондентов написал, что это слово ассоциируется у него с «*одиноким островом в океане*» / *une île solitaire dans l'océan*.

Анализируя полученные ответы, можно заключить, что, несмотря на распространенность ассоциации «французский язык», являющейся вполне закономерной и объяснимой, в сознании представителей франкоквебекской лингвокультуры тенденции к обретению независимости явно велики. Так, ассоциация со словом *Parti / Партия* напрямую коррелируется с политической партией провинции Квебек — *Parti Québécois*.

Как известно, эта политическая сила борется за государственный суверенитет Квебека, а также за сохранение французского языка и культуры квебекского народа. При ее активном участии были проведены два референдума по вопросу независимости Квебека, причем оба раза процент голосов, поддерживающий эту инициативу, был достаточно высок. Необходимо отметить, что другая инициатива Квебекской партии привела к тому, что в 1977 г. был утвержден так называемый Закон 101, больше известный как Хартия французского языка. Известно, что этот закон радикально изменил языковую ситуацию, сложившуюся в Квебеке к концу 70-х гг. XX в., и способствовал сохранению и упрочнению статуса французского языка.

Ассоциация со словом *nation/нация* также подтверждает факт о стремлении квебекцев к признанию независимости. По мнению профессора социологии и исследователя центра публичного права Монреальского университета Ги Роше, логическим решением радикально настроенных квебекцев было бы выделение Квебека как отдельного государства. Как метко заметил профессор, «поменять статус меньшинства в Канаде на статус большинства в независимом Квебеке» [7].

Другая ассоциация, возникшая у представителей франкоквебекской лингвокультуры — *souverain / суверенный* — лишь подтверждает факт стремления квебекцев к самоопределению и независимости. Наиболее интересным, на наш взгляд, представляется ответ респондента «*одинокий остров в океане*» / “*une île solitaire dans l’océan*”.

Мы считаем, что подобная ассоциация может, во-первых, указывать на наличие в сознании квебекцев идеи самоизоляции Квебека от англофонов, а, во-вторых, напротив, страх потери культурной самобытности, слияния с англоканадской лингвокультурой. Конечно, наличие одного подобного ответа не позволяет говорить о тенденциях в квебекской лингвокультуре, однако представляется, что именно такой, почти поэтический образ может подчеркнуть острое стремление квебекцев к самоидентификации.

Проведенный эксперимент показал, что среди представителей франкоквебекской культуры сохраняется идея культурной самобытности, стремление к закреплению квебекской идентичности в языке. Полученные данные свидетельствуют о том, что фактор социальной принадлежности не влияет на понимание информантами концепта québécois. Этот способ является одним из инструментов, позволяющих исследователю максимально приблизиться к ментальным установкам, характеризующим языковую личность, а значит лучше понять те представления, которые объединяют представителей квебекской культуры в национально-лингвокультурное общество.

Представляется перспективным дальнейшее изучение основных концептов франкоквебекской лингвокультуры, поскольку, во-первых, национально-культурная специфика квебекской лингвокультуры остается малоизученной, а, во-вторых, подобные исследования позволяют определить особенности коммуникативного поведения народа.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Доржиева Г.С. Топонимия Квебека как отражение франкоязычной культуры региона (этнолингвистический аспект): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. — М., 2011.
- [2] Клоков В.Т. Французский язык в Северной Америке. — Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2005.
- [3] Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001.
- [4] Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учеб. пособие. — Мн.: ТетраСистемс, 2004.
- [5] Разумова Л.В. Вопросы статуса и качества языка в языковой политике Квебека // Проблемы канадологии в российских исследованиях. — Вып. 2 / Отв. ред. В.Т. Клоков. — Саратов, 2008. — С. 132—138.
- [6] Уфимцева Н.В. Предисловие. Ассоциативный тезаурус русского языка как модель языкового сознания русских // Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты: Сб. статей / Под общ. ред. Н.В. Уфимцевой. — М.; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. — С. 3—5; 188—202.
- [7] URL: <http://perevodika.ru/articles/17281.html>.
- [8] URL: <http://atilf.atilf.fr>.

## CONCEPT QUEBECOIS IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF QUEBECERS

Z.A. Usmanova

Department of Foreign Languages  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The linguistic situation existing in Quebec (a Canadian province) at present calls for the need to study the Quebecois linguistic personality. This article examines the concept *Québécois* in the linguistic consciousness of French-speaking Quebecers. The paper provides the results and conclusions of the conducted experiments and research.

**Key words:** Québécois, linguistic consciousness, lingual identity, Quebec identity, French- Quebec lingo-culture.

### LITERATURE

- [1] *Dorzhiya G.S.* Toponimiya Kvebeka kak otrazhenie frankoyazychnoy kul'tury regiona (etnolingvisticheskiy aspekt) [Toponymy in Quebec as reflection of French-speaking culture of the region (ethnolinguistic aspect)]. — M., 2011.
- [2] *Klokov V.T.* Frantsuzskiy yazyk v Severnoy Amerike [French language in North America]. — Saratov: SGTU, 2005.
- [3] *Maslova V.A.* Lingvokul'turologiya: Ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy [Cultural linguistics: study guide for university students]. — M.: Akademiya publishing center, 2001.
- [4] *Maslova V.A.* Kognitivnaya lingvistika: Ucheb. posobie [Cognitive linguistics: study guide]. — M.: TetraSystems, 2004.
- [5] *Razumova L.V.* Voprosy statusa i kachestva yazyka v yazykovoy politike Kvebeka [Issues of language status and quality in Quebec language policy]. *Problemy kanadovedeniya v rossiyskikh issledovaniyakh.* — 2008. — Issue 2. — P. 132—138.
- [6] *Ufimtseva N.V.* Predislovie. Assotsiativnyy tezaurus russkogo yazyka kak model' yazykovogo soznaniya russkikh [Preface. Association thesaurus of Russian language as a model of linguistic consciousness of the Russians]. *Yazykovoe soznanie: teoreticheskie i prikladnye aspekty.* — M., Barnaul: Altay University, 2004. — P. 3—5; 188—202.
- [7] *Ot frankokanadskogo natsionalizma k proektu suvereniteta: vopros o nepreryvnosti* (From French-Canadian nationalism to the project of sovereignty: question of continuity), Available at: <http://pervodika.ru/articles/17281.html> (accessed 20 November 2013).
- [8] *Le trésor de la langue française informatisé*, Available at: <http://atilf.atilf.fr> (accessed 10 December 2013).